



Број: 17-22-2381-2/14  
Сарајево, 21. октобар 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**



**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

**Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму и пројекту између KfW, Франкфурт на Мајни („KfW“) и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора („Зајмопримац“), и Федерације Босне и Херцеговине, коју заступа Федерално министарство финансија („Федерација“), и општина Тузла и Зеница („Агенција за реализацију пројекта“), за износ од 11.000.000,00 еура – Програм водоснабдијевања и канализације у Босни и Херцеговини II ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 29.07.2014. године у Сарајеву, 14.08.2014. године у Тузли, 22.08.2014. године у Зеници и 01.09.2014. године у Франкфурту на Мајни, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Борис Буха**





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-2-32753/14

Datum: 15.10.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO	20.10.2014	20.
17	22	2384

*16. Ministarstvo  
20.10.14.  
LB*

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac") i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo finansija ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("Agencija za izvršenje projekata") za iznos od 11.000.000,00 eura – Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II -, d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac") i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo finansija ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("Agencija za izvršenje projekata") za iznos od 11.000.000,00 eura – Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II -, potpisan 29. jula 2014.godine u Sarajevu, 14. avgusta 2014.godine u Tuzli, 22. avgusta 2014.godine u Zenici i 01. septembra 2014.godine u Frankfurtu na Majni na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 50. redovnoj sjednici, održanoj 03. jula 2014.godine donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac") i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo finansija ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("Agencija za izvršenje projekata") za iznos od 11.000.000,00 eura – Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II -, i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-1468-8/14 od 03. jula 2014.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac") i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo finansija ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("Agencija za izvršenje projekata") za iznos od 11.000.000,00 eura – Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II -.

S poštovanjem,



MINISTAR

*Zlatko Lagumdžija*

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-/14 од 2014. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на редовној сједници, одржаној 2014. године, донијело је

## **ОДЛУКУ**

**О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ И ПРОЈЕКТУ ИЗМЕЂУ KfW-а, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ („KfW“), И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА („ЗАЈМОПРИМАЦ“), И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА ФЕДЕРАЛНО МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА („ФЕДЕРАЦИЈА“), И ОПШТИНА ТУЗЛА И ЗЕНИЦА („АГЕНЦИЈЕ ЗА РЕАЛИЗАЦИЈУ ПРОЈЕКТА“), ЗА ИЗНОС ОД 11.000.000,00 ЕВРА  
*ПРОГРАМ ВОДОСНАБДИЈЕВАЊА И КАНАЛИЗАЦИЈЕ У БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ II***

### **Члан 1.**

Ратификује се Споразум о зајму и пројекту између KfW-а, Франкфурт на Мајни („KfW“), и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора („Зајмопримац“), и Федерације Босне и Херцеговине, коју заступа Федерално министарство финансија („Федерација“) и општина Тузла и Зеница („агенције за реализацију пројекта“), за износ од 11.000.000,00 евра – *Програм водоснабдијевања и канализације у Босни и Херцеговини II*, потписан 29. јула 2014. године у Сарајеву, 14. августа 2014. године у Тузли, 22. августа 2014. године у Зеници и 01. септембра 2014. године у Франкфурту на Мајни, на енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума у преводу гласи:

**Споразум о зајму и пројекту**

закључен дана 01/09/2014

између

**KfW, Франкфурт на Мајни  
(„KfW“)**

и

Босне и Херцеговине,  
коју заступа Министарство финансија и трезора  
(„Займопримац“)

и

Федерације Босне и Херцеговине,  
коју заступа Федерално министарство финансија  
(„Федерација“)

и

Општине Тузла и Зеница  
(„Агенције за реализацију пројекта“)

за износ од  
11.000.000 евра

## Садржај

### Преамбула

1. Зајам
2. Усмјеравање зајма према Агенцији за реализацију пројекта
3. Исплата
4. Накнаде
5. Камате
6. Отплата и пријевремена отплата
7. Обрачуни и плаћања уопштено
8. Учесће у ризику без покрића од стране *ОвЕВ*
9. Негативни залог и једнакост (*pari passu*)
10. Трошкови и јавне таксе
11. Посебне обавезе
12. Разлози за раскид Споразума
13. Заступање и изјаве
14. Опште одредбе

### Прилози

Прилог 1

План исплате

Прилог 2

Примјерак правног мишљења о Споразуму о зајму и пројекту



## Пребула

Основу за овај Споразум о зајму и пројекту (у даљњем тексту „Споразум о зајму и пројекту“ или овај „Споразум“) је споразум од 25. 9. 2013. године између владе Савезне Републике Њемачке и Савјета Министара Босне и Херцеговине о финансијској сарадњи (ФС) („Споразум владе“).

Под условом да Савезна Република Њемачка осигура бонификацију камате и под условом да су потраживања која произлазе из овог Споразума о зајму и пројекту дјелимично покривена учешћем у ризику без покрића од стране *Oestereichische Entwicklungsbank AG* („ОеЕВ“), *KfW* ће одобрити зајам према условима и одредбама овог Споразума о зајму и пројекту. Одредбе и услови Зајма у складу су са захтјевима *OECD* који су примјењиви на датум потписивања овог Споразума о зајму и пројекту за признавање као Службена развојна помоћ.

Овај пројекат је (како је наведено у поглављу 1.2 овог Споразума о зајму и пројекту) додатно финансиран доприносом финансијског гранта („финансијски допринос“) којег осигурава влада Швајцарске преко Државног секретаријата за економске послове („SECO“) а којим управља *KfW* на основу делегиране сарадње. Овај финансијски допринос биће пружен Зајмопримцу преко посебног уговора о финансирању за пројекат којег ће склопити странке овог Споразума о зајму и пројекту („Уговор о финансирању за пројекат“).

### 1. Зајам

1.1 *Износ.* *KfW* ће Зајмопримцу одобрити зајам у укупном износу који није већи од 11.000.000,00 евра („Зајам“).

1.2 *Усмјеравање и намјена зајма.* Зајмопримац, посредством Федерације Босне и Херцеговине (БиХ), зајам у потпуности усмјерава на Агенције за реализацију пројекта у складу са условима наведеним у члану 2. Агенције за реализацију пројекта зајам користе искључиво за финансирање рехабилитације и изградње система водоснабдијевања и канализације као и за консултантске услуге договорене између *KfW* и Агенција за реализацију пројекта („Пројекат“). Агенције за реализацију пројекта и *KfW* ће у посебном уговору дефинисати детаље Пројекта као и робу и услуге које ће се финансирати из Зајма.

- 1.3 *Порези, дажбине, царине.* Порези и друге јавне дажбине, као и царина, не смију се финансирати из зајма.

## **2. Усмјеравање зајма према Агенцијама за реализацију пројекта**

- 2.1 *Посебни споразум о зајму.* Зајмопримац усмјерава Зајам Агенцијама за реализацију пројекта посредством Федерације у оквиру посебних споразума о зајму који ће се закључити између Зајмопримца, Федерације и Агенција за реализацију пројекта према условима и одредбама наведених у чланцима 5.1 и 6.1 овог Споразума.
- 2.3 *Овјерени превод.* Прије прве исплате из Зајма, Зајмопримац доставља KfW-у овјерени превод на енглески или њемачки језик споразума о зајму из члана 2.1.
- 2.3 *Без одговорности за Агенције за реализацију пројекта.* Усмјеравања Зајма неће представљати било какву обавезу Агенција за реализацију пројекта према KfW-у за обавезе плаћања према овом Споразуму о зајму и пројекту.

## **3. Исплата**

- 3.1 *Захтјев за исплатом зајма.* Чим се испуне сви предуслови за исплату предвиђени чланом 3.3, KfW ће, на захтјев Агенција за реализацију пројекта и Зајмопримца, извршити исплату зајма у складу са напредовањем пројекта. Исплата ће се вршити у складу са распоредом исплате који се налази у Додатку 1 овог Споразума о зајму и пројекту. KfW ће искључиво вршити исплате највише до износа одређених за сваких пола године. Уколико Агенције за реализацију пројекта захтијевају плаћање мањих износа у периоду од пола године, неисплаћени износи могу се тражити у наредним полугодишњим периодима. Уз изузетак посљедње исплате, KfW нема обавезу извршити плаћања у износу мањем од 500.000,00 евра по календарском мјесецу.
- 3.2 *Рок за тражење исплате.* KfW може одбити вршење исплата након 30. децембра 2018. године.

3.3 *Предуслови за исплату.* *KfW* је дужан извршити плаћања свих износа према овом Споразуму о зајму и пројекту само након испуњавања слjedeћих предуслова у облику и садржају прихватљивим за *KfW*:

а) Зајмопримац ће показати износећи своје правно мишљење *KfW*-у и *OeEB*-у, у облику који је задовољавајући за *KfW* и *OeEB* и предвиђеном у Прилогу 2, и предочавањем овјерених копија (од којих је свака преведена на њемачки или енглески језик) свих докумената на који се то правно мишљење односи, да

аа) је Зајмопримац испунио све услове прописане уставним правом и другим законским одредбама за пуноважно преузимање свих својих обавеза према овом Споразуму о зајму и пројекту, и

бб) *KfW* се ослобађа свих пореза на приход од камата, свих дажбина, такси и сличних трошкова у Босни и Херцеговини приликом додјеле зајма;

б) ваљано извршени оригинал овог Споразума;

ц) *KfW*-у је поднесен узорак потписа из члана 14.1 (Заступање зајмопримца, Федерације Босне и Херцеговине и Агенција за реализацију пројекта);

д) Учешће у ризику без покрића од *OeEB* за највећу вриједност од 5.500.000 потраживања *KfW*-а како је наведено у члану 8. и одговарајућа савезна гаранција коју издаје Министарство финансија Републике Аустрије („Аустријска савезна гаранција“) има пуну снагу и учинак без ограничења;

е) Зајмопримац је платио управљачку провизију из члана 4.2;

ф) није било разлога за раскид нити је постојао ризик од раскида; и

г) нису се појавиле никакве ванредне околности које онемогућавају или озбиљно угрожавају реализацију, функционисање или намјену пројекта или извршавање обавеза плаћања које је преузео зајмопримац према овом Споразуму о зајму и пројекту;

Прије вршења исплате из зајма, *KfW* има право захтијевати додатну документацију и доказе за које оправдано сматра да су неопходни.



- 3.4 *Посебан уговор.* У посебном уговору Агенције за реализацију пројекта и њихова јавна комунална предузећа која су одговорна за услуге водоснабдијевања / отпадних вода („Јавна комунална предузећа / ЈКП“) и *KfW* прецизираће поступак исплате, а посебно доказе које Агенције за реализацију пројекта треба да поднесу како би доказале да се тражени износи зајма користе у сврху предвиђену овим Споразумом о зајму и пројекту.
- 3.5 *Одустајање од исплате.* Зависно о испуњењу обавеза из члана 12, Зајмопримац може одустати од исплате неисплаћених износа зајма уз сагласност *KfW*-а у замјену за плаћање компензације за неприхватање на основу члана 3.6.
- 3.6 *Накнада за неприхватање.* Ако Зајмопримац одустане од исплате износа зајма или ако тај износ зајма уопште није исплаћен или није исплаћен у року наведеном у члану 3.2 због разлога за које се *KfW* не може сматрати одговорним, Зајмопримац ће на захтјев брзо платити *KfW*-у износ који је потребан да би се *KfW*-у надокнадио било који губитак, расходи или трошкови које је *KfW* претрпио као резултат неприхватања одређеног износа зајма. *KfW* ће прорачунати износ компензације за неприхватање и о томе обавијестити Зајмопримца.

#### 4. Накнаде

- 4.1 *Накнада за преузимање обавезе.* Зајмопримац ће платити неповратну накнаду за преузимање обавезе у износу од 0,25 % годишње на неисплаћене износе зајма. Накнада за преузимање обавезе обрачунаће се за период који почиње прије истека периода од три мјесеца након потписивања овог Споразума о зајму и пројекту и траје до дана потпуне исплате зајма, или потпуног отказивања, у зависности од случаја.

Накнада за преузимање обавезе доспијева на наплату сваких пола године уназад, 30. јуни и 30. децембра сваке године (сваки је „**датум плаћања**“). Први пут доспијева на наплату Дана 30. децембра 2014. године али не раније од датума плаћања који слиједи један мјесец након што овај Споразум о зајму и пројекту ступи на снагу у складу са чланом 14.11.

- 4.2 *Накнада за управљање.* Зајмопримац ће *KfW*-у платити неповратну, једнократну, паушалну накнаду за управљање у износу од 0,5 % главнице зајма наведеног у чланку 1.1.

Накнада за управљање доспијева на ранији од наредна два датума (I) прије прве исплате из зајма или (II) након истека периода од три мјесеца након потписивања овог Споразума од стране *KfW*-а или након истека периода од мјесец дана након ступања на снагу овог Споразума (који год се од ових датума наведених под (II) појави касније). Након ступања на снагу овог Споразума, накнада за управљање доспијеће у цјелини без обзира на то хоће ли зајам бити исплаћен у потпуности или не, и хоће ли уопште бити исплаћен.

## 5. Камате

Зајмопримац ће *KfW*-у платити камате по стопи која се одређује на сљедећи начин:

- 5.1 *Камате (фиксна каматна стопа на преданост зајма).* Зајмопримац ће платити камату на зајам по стопи од \_\_\_\_ % п. А („фиксна каматна стопа“) док се не прими задња рата отплате према распореду отплате како је наведено у члану 6.1.
- 5.2 *Обрачун камате и датуми плаћања камате.* Камата на исплаћени износ зајма биће зарачуната од датума (искључујући) на који је односни износ зајма исплаћен с *KfW*-овог рачуна зајма за Зајмопримца, до датума (укључујући), на који су односне отплате приписане налогу *KfW*-а како је наведено у члану 7.3. Камата ће бити израчуната у складу са чланом 7.1 (*Обрачун*). Камата ће бити плаћена уназад на датуме плаћања (дефинисане у члану 4.1).

## 6. Отплата и пријевремена отплата

### 6.1 План отплате. Зајмопримац ће отплаћивати зајам како слиједи:

Датум плаћања	Рата
30. 12. 2017.	611,000,00
30. 06. 2018.	611,000,00
30. 12. 2018.	611,000,00
30. 06. 2019.	611,000,00
30. 12. 2019.	611,000,00
30. 06. 2020.	611,000,00
30. 12. 2020.	611,000,00
30. 06. 2021.	611,000,00
30. 12. 2021.	611,000,00
30. 06. 2022.	611,000,00
30. 12. 2022.	611,000,00
30. 06. 2023.	611,000,00
30. 12. 2023.	611,000,00
30. 06. 2024.	611,000,00
30. 12. 2024.	611,000,00
30. 06. 2025.	611,000,00
30. 12. 2025.	612,000,00
30. 06. 2026.	612,000,00

6.2 *Неисплаћени износи зајма.* Неисплаћени износи зајма биће поравнати у односу на одговарајућу посљедњу доспјелу рату отплате у складу са планом отплате, осим ако *KfW* по сопственом нахођењу, не изабере неку другу могућност поравнања у појединачним случајевима.

6.3 *Исплате након почетка отплате.* Ако су износи зајма исплаћени након почетка отплате, то неће утицати на план отплате како је наведено у члану 6.1 све док је одговарајућа доспјела рата отплате у складу са планом отплате мања од већ исплаћених износа зајма. Ако рата отплате доспјела за плаћање премашује неотплаћени износ зајма, *KfW* ће одузети износ једнак разлици од доспјеле рате отплате, подијелити га са остатком рата отплате које су још неотплаћене, и додати тај износ свакој неотплаћеној рати отплате. *KfW* задржава право одложити

разматрање исплата извршених унутар 45 дана прије односног датума плаћања за одређивање неотплаћеног износа зајма, до другог датума плаћања након исплате.

6.4 *Пријевремена отплата.* На пријевремену отплату примјењиваће се сљедеће:

а) *Право на пријевремену отплату.* Зајмопримац може, у зависности о тачкама од (б) до (е) у даљњем тексту, извршити пријевремену отплату у односу на износ зајма, под условом да таква пријевремена отплата буде најмање у износу једну рате отплате у складу са чланом 6.1.

б) *Обавјештење.* Пријевремено плаћање износа зајма у складу са чланом 6.4 а) зависи о обавјештења о пријевременој отплати коју Зајмопримац упућује *KfW*-у, најкасније петнаестог радног дана банке (као што је дефинисано чланом 14.1) у Франкфурту на Мајни, прије планираног датума пријевремене отплате. Такво обавјештење је неопозиво; у обавјештењу мора бити наведен датум на који ће се пријевремена отплата извршити и износ, а иста обавезује Зајмопримца да *KfW*-у плати наведени износ на наведени датум.

ц) *Компензација за пријевремену отплату.* Ако Зајмопримац пријевремено отплати било који износ зајма који сноси камату по фиксној каматној стопи, Зајмопримац мора на захтјев *KfW*-у неодложно платити такав износ који је потребан да би се компензовали било какви губици, расходи или трошкови које *KfW* претрпи као резултат пријевремене отплате. *KfW* ће утврдити износ компензације за пријевремену отплату и о томе обавијестити Зајмопримца.

д) *Доспјели износи.* Зајмопримац ће уз пријевремену отплату платити и сљедеће износе, у складу с чланом 6.4 а) до ц):

аа) сваку компензацију за пријевремену отплату насталу као резултат пријевремене отплате у складу са чланом 6.4. ц); и

бб) сву камату обрачунату на пријевремено отплаћени износ зајма до датума пријевремене отплате.

е) *Поравнање.* Члан 6.2 (Неисплаћени износи зајма) примјењиваће се *mutatis mutandis* на поравнање пријевременог плаћања.

- 6.5 *Ревидирани план отплате.* У случаја да се примјењује члан 6.2 (*Неисплаћени износи зајма*), члан 6.3 (*Исплате након почетка отплате*) или члан 6.4 (*Пријевремена отплата*), KfW ће Зајмопримцу послати ревидирани план отплате који ће постати саставни дио овог Споразума о зајму и пројекту и који ће замијенити план отплате који важи до тог тренутка.

## **7. Обрачуни и плаћања уопштено**

- 7.1 *Обрачун.* Камата, накнада за прихватање, затезна камата у складу са чланом 7.5, паушална компензација за закашњеле износе у складу са чланом 7.6, накнада за неприхватање и накнада за пријевремену отплату биће израчунате на основу године од 360 дана, с мјесецима од 30 дана.
- 7.2 *Датум доспијећа.* Уколико плаћање које се мора извршити у вези са овим Споразумом о зајму и пројекту пада на дан који није радни дан банке (као што је дефинисано у члану 15.1), Зајмопримац мора такву исплату извршити наредног радног дана банке. Уколико наредни радни дан банке пада у сљедећем мјесецу, односна исплата биће извршена на посљедњи радни дан банке тада текућег календарског мјесеца.
- 7.3 *Број рачуна, вријеме кредитирања.* Зајмопримац ће бити ослобођен обавеза плаћања у складу са овим Споразумом о зајму и пројекту ако и чим су односни износи дозначени KfW-у на слободно располагање, без одбијања у еврима и најкасније у 10 сати прије подне у Франкфурту на Мајни, на рачун KfW-a/ IBAN DE 43 5002 0400 31 19933665 (*посљедње бројке означавају ГП број*) код KfW-a, Франкфурт на Мајни, с додатном референцом на датум доспијећа, „Реф. ГГГГММДД“.
- 7.4 *Противзахтјеви Зајмопримца.* Зајмопримац нема право остваривати било каква права задржавања или поравнања или упоредивих права у односу на обавезе плаћања према овом Споразуму о зајму и пројекту, осим уколико таква права нису призната правоснажном пресудом или уколико им се KfW не противи.
- 7.5 *Затезна камата.* Уколико било какве доспјеле рате отплате или пријевремене отплате у складу са чланом 6.4 (*Пријевремена отплата*)



нису на располагању *KfW*-у, *KfW* може, без претходног подсјећања, зарачунати затезну камату по стопи од 300 базних поена годишње изнад основне стопе за период који почиње на датум доспијећа и завршава на датум када су таква плаћања дозначена на рачун *KfW*-а наведено у члану 7.3. Ова стопа мора бити најмање једнака каматној стопи зајма. „Основна стопа“ је каматна стопа коју објави Њемачка централна банка (*Deutsche Bundesbank*) као основну стопу која превладава на одговарајући датум доспијећа. Таква затезна камата мора бити плаћена одмах након првог захтјева *KfW*-а.

7.6 *Паушална компензација.* За закашњеле износе (с изузетком таквих рата отплате и пријевремене отплате као што је наведено у члану 7.5 (*Затезна камата*)), *KfW* може, без претходног обавјештења, захтијевати паушалну компензацију по стопи од 300 базних поена годишње изнад основне стопе примјењиве на одговарајући датум доспијећа, за период који почиње на датум доспијећа и завршава на датум плаћања таквих закашњелих износа. Паушална компензација мора бити неодложно плаћена након првог захтјева *KfW*-а. Зајмопримац је слободан да докаже да никаква штета заправо није настала или да штете нису настале у изјављеним износима.

7.7 *Поравнање.* *KfW* има право поравнати плаћања примљена у односу на доспјела плаћања према овом Споразуму о зајму и пројекту или према другим споразумима о зајму закљученим између *KfW*-а и Зајмопримца.

7.8 *Обрачуни KfW-а.* Изостанак очигледне грешке одредница *KfW*-а и обрачун износа према овом Споразуму о зајму и пројекту и у вези с њим чини *prima facie* доказ.

## 8. **Учешће у ризику без покрића од ОеЕВ**

Прије прве исплате из зајма, *KfW* ће учествовати у ризику без покрића са ОеЕВ-ом с максималним износом од 5.500.000 евра у вези зајма. ОеЕВ ће прибавити Аустријску савезну гаранцију, а захтјеви за исплатом на основу те гаранције биће додијељени *KfW*-у путем безбједности (*Sicherungszeession*).

## **9. Негативни залог и једнакост (*pari passu*)**

- 9.1 *Забрана залога или хипотеке.* Зајмопримац, Федерација и Агенције за реализацију пројекта не могу заложити, ставити под хипотеку или отуђити пројектну имовину прије отплате зајма у потпуности, нити Зајмопримац може склопити неки други уговор или договор који може резултовати осигурањем или било каквим другим приоритетом плаћања у односу на било коју обавезу било које особе без претходне сагласности KfW-а.
- 9.2 *Pari passu.* У мјери дозвољеној законом, Зајмопримац се обавезује извршавати обавезе према овом Споразуму о зајму и пројекту *pari passu* с осталим постојећим или будућим неосигураним и несубординираним обавезама плаћања.

## **10. Трошкови и јавне таксе**

- 10.1 *Забрана одбитака или задржавања.* Зајмопримац ће извршити сва плаћања према овом Споразуму о зајму и пројекту, без одбијања за порезе, друге јавне таксе или друге трошкове. У случају да је Зајмопримац законски или због других разлога обавезан извршити таква одбијања или задржавања плаћања, Зајмопримац KfW-у плаћа све неопходне додатне износе како би нето износ преостео након задржавања или одбитака одговарао износу који би требао бити плаћен према овом Споразуму о зајму и пројекту као да такав одбитак или задржавање није извршено.
- 10.2 *Трошкови.* Зајмопримац ће сносити све трошкове настале у вези са исплатом зајма, а нарочито новчане дознаке и трошкове преноса (укључујући надокнаде конверзије), као и све трошкове и расходе настале у вези са одржавањем и извршењем овог Споразума о зајму и пројекту и свих других докумената повезаних с овим Споразумом о зајму и пројекту, као и свих права која произлазе из овог Споразума о зајму и пројекту.
- 10.3 *Порези и други трошкови.* Зајмопримац ће сносити све трошкове пореза и осталих трошкова насталих ван Савезне Републике Њемачке у вези са закључењем и извршењем овог Споразума о зајму и пројекту.

Ако *KfW* унапријед плати такве порезе или трошкове, Зајмопримац ће их дозначити без одлагања на захтјев на *KfW*-ов рачун као што је наведено у члану 7.3. Члан 7. примјењује се *mutatis mutandis*.

10.4 *Повећани трошкови.* Ако због

а) испуњавања захтјева или обавеза које објави било која централна банка или други фискални, монетарни или други орган након датума овог Споразума о зајму и пројекту,

или

б) било какве промјене закона или његовог тумачења и администрације, или

ц) ступања на снагу, завршетка или измјене и допуне било којег важећег билатералног или мултилатералног уговора или споразума, нарочито о двоструком опорезивању,

*KfW* претрпи додатне трошкове или губитке, или није у могућности да прибави договорену маржу на рефинансирање трошкова због закључивања и финансирања овог Споразума о зајму и пројекту („повећани трошкови“), *KfW* о томе обавјештава Зајмопримца. Сваки такав захтјев *KfW*-а укључује и обавјештење *KfW*-а у којој се наводи основа оваквог захтјева и детаљно одређује обрачун таквих износа. Зајмопримац неодложно на захтјев обештећује *KfW* у вези са било којим и свим таквим повећаним трошковима. Члан 7. примјењује се *mutatis mutandis*.

**11. Посебне обавезе**

11.1 *Реализација пројекта и посебне информације.* Агенције за реализацију пројекта ће

а) припремити, спровести, водити и одржавати пројекат у складу са финансијским и техничким праксама и бити у складу са концептом пројекта договореним између Агенција за реализацију пројекта и *KfW*-а;

- б) припремање и надгледање изградње пројекта додијелити независним, квалификованим инжењерима консултантима или савјетницима, а спровођење пројекта квалификованим предузећима;
- ц) додијелити уговоре за робе и услуге који ће бити финансирани из зајма након претходног међународног тендерског поступка;
- д) водити, или инсистирати на вођењу књига и евиденције које ће недвосмислено приказивати све трошкове роба и услуга неопходних за пројекат и које јасно означавају робе и услуге финансиране овим зајмом;
- е) омогућити представницима *KfW*-а да, у било којем тренутку, провјере споменуте књиге и евиденције и сваку другу документацију важну за спровођење пројекта, те да посјете пројекат и све везане радове;
- ф) обезбиједити *KfW*-у приступ свим информацијама и евиденцијама о пројекту и сваком даљњем напредовању, према захтјеву *KfW*-а;
- г) одмах и на властиту иницијативу, прослиједити *KfW*-у сва питања које Агенције за реализацију пројекта приме од *OECD*-а или његових чланова према такозваном „Споразуму за транспарентност неповезаних *ODA* зајмова“ након додјеле уговора за набавке и услуге које ће се финансирати из зајма и координираће одговоре на свако такво питање с *KfW*-ом.

11.2 *Посебни уговор.* Агенције за реализацију пројекта, њихова јавна комунална предузећа (ЈКП) и *KfW* детаље члана 11.1 одређују Посебним уговором.

11.3 Зајмопримац, Федерација и Агенције за реализацију пројекта

- а) осигуравају потпуно финансирање пројекта, те ће, на захтјев *KfW*-а, *KfW*-у поднијети доказ да су трошкови који нису плаћени из средстава зајма подмирени; и

б) на сопствену иницијативу неодложно обавијестити *KfW* (I) о настанку или потенцијалном настанку случаја неиспуњења уговорне обавезе и (II) о свим околностима које нарушавају или озбиљно угрожавају спровођење, рад или намјену пројекта.

- 11.4 Зајмопримац и Федерација пружиће помоћ Агенцијама за реализацију пројекта у поштовању инжењерских и финансијских пракси у спровођењу пројекта те у испуњавању обавеза Агенција за реализацију пројекта према овом Споразуму о зајму и пројекту, а нарочито ће Агенцијама за реализацију пројекта одобрити све дозволе неопходне за спровођење пројекта.
- 11.5 *Поштовање прописа.* Зајмопримац, Федерација и Агенције за извршење пројекта осигураће да особе којима повјере припрему и спровођење пројекта, додјељивање уговора о набавкама и услугама који ће се финансирати, као и захтијевање исплата износа из зајма, не траже, не прихватају, не чине, не одобравају, не обећавају нити прихватају обећање за незаконите исплате или друге предности у вези са овим задацима.
- 11.6 *Превоз робе.* Одредбе наведене у уговору с владом с којима су упознати Зајмопримац, Федерација и Агенције за реализацију пројекта, примјењиваће се на превоз роба које ће се финансирати из зајма.
- 11.7 *Прање новца.* Агенције за извршење пројекта у потпуности поштују стандарде против прања новца и финансирања тероризма у складу са тренутним препорукама Радне групе за финансијско деловање (*FATF*) 40 *OECD*-а за финансијске институције, и спроводе, одржавају и ако је потребно побољшавају своје интерне стандарде и смјернице како би избјегле њихову злоупотребу за прање новца и / или промет дрогама, те како би замрзле финансијску имовину појединаца и група (укључујући споредне зајмопримце) ако се појаве знаке да је иста повезана с прањем новца.

Агенције за реализацију пројекта неодложно, на захтјев *KfW*-а, стављају *KfW*-у на располагање све информације и документе које *KfW* захтијева, у циљу испуњења своје обавезе спрјечавања прања новца и финансирања тероризма, као и за стални надзор над пословним



односом са Агенцијама за реализацију пројекта, што је неопходно у ту сврху.

У закључивању и у спровођењу овог Споразума о зајму и пројекту, Агенције за реализацију пројекта дјелују у своје име и за сопствени рачун. У складу с њемачким правом или правом земље оснивања Агенција за реализацију пројекта,

аа) властита средства Агенција за реализацију пројекта или износи уложени у финансирање Пројекта неће бити незаконитог поријекла, и, нарочито, с тим да овај списак није потпун, неће бити повезана с трговином дрогом, корупцијом, активностима организованог криминала или тероризмом;

бб) дионичарски капитал Агенција за реализацију пројекта неће ни у једном тренутку бити незаконитог поријекла и, нарочито, с тим да овај списак није потпун, неће бити повезан с трговином дрогом, корупцијом, активностима организованог криминала или тероризмом;

цц) Агенције за извршење пројекта неће учествовати у стицању, посједовању или употреби имовине незаконитог поријекла, и, нарочито, с тим да овај списак није потпун, неће бити повезане с трговином дрогом, корупцијом, активностима организованог криминала или тероризмом; и

дд) Агенције за реализацију пројекта неће учествовати у финансирању тероризма.

## **12. Раскид Споразума**

12.1 *Неиспуњавање споразумне обавезе.* KfW може остварити права одређена у члану 12.2 (*Законске посљедице у случају неиспуњења споразумне обавезе*) уколико се појави било какав догађај који чини материјални разлог (*wichtiger Grund*). Конкретно, свако од сљедећих догађаја чини материјални разлог:

а) ако Зајмопримац не изврши плаћање доспјелих обавеза према KfW-у;

- б) ако Зајмопримац, Федерација и / или Агенције за реализацију пројекта прекрше обавезе према овом Споразуму о зајму и пројекту или према Споразуму о финансирању за пројекат или према посебним уговорима који се односе на овај Споразум о зајму и пројекту;
- ц) ако овај Споразум о зајму и пројекту или било који његов дио престане бити обавезујући за Зајмопримца, Федерацију и / или Агенције за реализацију пројекта или престане бити извршив према Зајмопримцу, Федерацији и / или Агенцијама за реализацију пројекта;
- д) ако се докаже да је нека изјава, потврда, информација, представљање или гаранција коју *KfW* сматра важном за одобрење и одржавање зајма нетачна, обмањујућа или непотпуна;
- е) ако настану неке друге изузетне околности које одгоде или онемогуће извршење обавеза према овом Споразуму о зајму и пројекту;
- ф) ако Зајмопримац, Федерација и / или Агенције за реализацију пројекта нису у стању доказати да су износи зајма коришћени за предвиђену намјену;
- г) ако Зајмопримац није у могућности платити своје доспјеле дугове (или се сматра да није у могућности то извршити према важећем закону), ако постоји могућност да неће моћи платити своје доспјеле дугове, или ако започне преговоре са било којим повјериоцем о мораторијуму, одрицању било које такве задужености, о прерасподјели своје задужености или о суспензији плаћања било каквих својих дугова;
- х) учествовање у ризику без покрића и / или одговарајуће безбједности које су дате у вези тог покрића за потраживања *KfW*-а у оквиру зајма више није на снази без икаквих ограничења.

12.2 *Правне посљедице случаја неиспуњавања споразумне обавезе.* Уколико настане један од случајева наведених у члану 12.1, и уколико исти није уклоњен у периоду од пет дана (у случају члана 12.1 а), или ако у свим другим случајевима наведеним у члану 12.1 ти случајеви нису уклоњени у периоду који одреди *KfW*, али који не може бити краћи од 30 дана, *KfW*

може раскинути овај Споразум о зајму и пројекту или било који његов дио уз посљедицу да

- а) оконча своје обавезе према овом Споразуму о зајму и пројекту, и
- б) *KfW* може захтијевати цјелокупну или дјелимичну отплату неотплаћеног износа зајма с обрачунатом каматом и било којим и свим износима доспјелим према овом Споразуму о зајму и пројекту. Чланови 7.5 (*Затезна камата*) и 7.6 (*Паушална компензација*) примјењују се на убрзане износе *mutatis mutandis*.

12.3 *Надокнада штете.* У случају цјеловитог или дјелимичног раскидања овог споразума о зајму и пројекту, Зајмопримац ће платити накнаду за неприхватање у складу са чланом 3.6 (*Накнада за неприхватање*) и / или накнаду за пријевремено плаћање у складу са чланом 6.4 ц) (*Накнада за пријевремену отплату*).

### 13. Заступање и изјаве

13.1 *Заступање Зајмопримца, Федерације и Агенција за реализацију пројекта.* Министар финансија и трезора и особе које он или она именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступаће Зајмопримца у спровођењу овог Споразума о зајму и пројекту. Министар финансија Федерације Босне и Херцеговине и особе које он или она именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступаће Федерацију у спровођењу овог Споразума о зајму и пројекту. Право заступања неће престати све док *KfW* не прими изричит опозив права на заступање од представника Зајмопримца овлашћеног у том тренутку. Начелници на власти у општинама Тузла и Зеница и особе које сваки од њих именује *KfW*-у, и чије узорке потписа сваки од њих потврди, заступаће Агенције за реализацију пројекта у спровођењу овог Споразума о зајму и пројекту. Право заступања неће престати све док *KfW* не прими изричит опозив права заступања од представника овлашћених у том тренутку.

13.2 *Адресе.* Обавјештења или изјаве у вези са овим Споразумом о зајму и пројекту морају бити у писаном облику. Морају бити послати као оригинали или - уз изузетак захтјева за исплату - факсимилом. Сва

обавјештења или изјаве дата у вези са овим Споразумом о зајму и пројекту морају бити послати на сљедеће адресе:

За KfW:

KfW  
Postfach 11 11 41  
60046 Frankfurt am Main  
Germany  
Факс: +49 69 7431-2944

За Зајмопримца:

Министарство финансија и трезора БИХ  
Трг БИХ 1  
71000 Сарајево  
БиХ  
Факс: +387 33 202 930

За Федерацију Босне и  
Херцеговине:

Федерално министарство финансија  
Мехмеда Спахе 5  
71000 Сарајево  
БиХ  
Факс: +387 33 203 152

За Агенције за реализацију  
пројекта:

Општина Тузла  
ЗАВНОБИХ-а 11  
75000 Тузла  
БиХ  
Факс: +387 35.307.311

Општина Зеница  
Трг БиХ 6  
72 000 Зеница  
БиХ  
Факс: +387 32 241 614

## 14. Опште одредбе

- 14.1 *Радни дан банке.* Позивање у овом Споразуму о зајму и пројекту на „радни дан банке“ је позивање на дан, осим суботе или недјеље, на који су све комерцијалне банке у Франкфурту на Мајни, у Савезној Републици Њемачкој, отворене за опште пословање.
- 14.2 *Мјесто извршавања.* Мјесто извршавања свих обавеза према овом Споразуму о зајму и пројекту је Франкфурт на Мајни, Савезна Република Њемачка.
- 14.3 *Дјелимично неважење и пропусти.* Ако било која одредба овог Споразума о зајму и пројекту јесте или постане неважећа, или уколико постоји пропуст у било којој одредби овог Споразума о зајму и пројекту, то неће утицати на ваљаност осталих одредаба Споразума. Споразумне стране у овом Споразуму о зајму и пројекту замијениће сваку неважећу одредбу законски важећом одредбом која ће бити што је више могуће слична духу и намјени неважеће одредбе. Споразумне стране ће сваки пропуст у одредбама надокнадити законски важећом одредбом која ће бити што је више могуће слична духу и намјени овог Споразума о зајму и пројекту.
- 14.4 *Писани облик и измјене.* Измјене и допуне овом Споразуму морају бити извршене у писаном облику. Споране стране морају писмено објавити свако одрицање од овог захтјева. Измјене овог Споразума о зајму и пројекту које утичу само на законске односе између KfW-а и Зајмопримца не захтијевају пристанак Агенција за реализацију пројекта.
- 14.5 *Додјељивање.* Зајмопримац, Федерација и Агенције за реализацију пројекта не могу додијелити или пренијети, заложити или ставити под хипотеку било какво потраживање према овом Споразуму о зајму и пројекту.
- 14.6 *Важећи закон.* Овај Споразум о зајму и пројекту руководи се законима Савезне Републике Њемачке.



14.7 *Период ограничења.* Сва потраживања *KfW*-а према овом Споразуму о зајму и пројекту истичу након пет година од краја године у којој је такво потраживање настало и у којој је *KfW* постао свјестан околности које чине такво потраживање или у којој их је могао постати свјестан без грубог немара.

14.8 *Одрицање од имунитета.* У мјери у којој Зајмопримац или Федерација могу сада или у будућности, у било којем правосудном систему тражити за себе или своју имовину имунитет од тужбе, извршења, припајања или другог законског поступка и у мјери у којој у било којој таквој судској надлежности себи или својој имовини може приписати имунитет, Зајмопримац и Федерација се овим неопозиво слажу да неће тражити имунитет и овим се неопозиво одричу таквог имунитета у највећој могућој мјери дозвољеној законима таквог правосудног система.

14.9 *Правни спорови.*

а) *Арбитража.* Сви спорови произашли из или у вези са овим Споразумом о зајму и пројекту ријешитиће искључиво и правоснажно арбитражни суд. У том смислу, примјењиваће се следеће:

аа) Арбитражни суд састојаће се од једног или три арбитра који ће бити именовани и који ће дјеловати у складу са Правилима арбитраже Међународне трговинске коморе (*ICC*), с повременим измјенама.

бб) Поступак арбитраже спроводиће се у Франкфурту на Мајни. Поступак ће се водити на енглеском језику.

б) *Надлежност.* Надаље, *KfW* има право покренути законске поступке пред судовима опште надлежности (*ordentliche Gerichte*) у Франкфурту на Мајни или пред било којим другим надлежним судом, осим ако је питање спора већ предмет арбитражног поступка између споразумних страна. Зајмопримац, Федерација и Агенције за извршење пројекта неопозиво прихватају надлежности било ког таквог суда.

14.10 *Пренос информација.* *KfW* има право *OeEB*-у, *SECO*-у и Савезној Републици Њемачкој откривати и преносити информације у вези са

пројектом, укључујући закључивање и спровођење овог Споразума о зајму и пројекту. *KfW*, *SECO* и *OeEB* имају право на просљеђивање информација у вези зајма, финансијских доприноса и пројекта, укључујући и додјељивање уговора о испорукама и услугама које ће се финансирати из зајма и финансијски допринос сваком надлежном владином, управном, фискалном, судском тијелу, одјељењу, комисији, одбору, савјетодавном савјету, органу, трибуналу, агенцији или субјекту, или таквим субјектима у државном власништву, или средишњој банци Савезне Републике Њемачке, Републике Аустрије, Савезне Републике Швајцарске и / или Европске уније, сваком партнеру и свакој особи која дјелује као њихов савјетник или ревизор и међународним организацијама укљученим у прикупљање статистичких података, нарочито оних у вези са питањима сервисирања дуга и / или оним организацијама повезаним са прикупљањем и објављивањем података у вези са додјељивањем уговора о набавкама и услугама које ће се финансирати из зајма и финансијског доприноса. Горе наведено право на просљеђивање информација међународним организацијама укључује и право директног просљеђивања таквих информација члановима таквих организација. Зајмопримац, Федерација и Агенције за реализацију пројекта пристају да *KfW* и *OeEB* могу објављивати основне податке актуелне трансакције (Зајмопримац, Агенције за реализацију пројекта, компаније пројекта, држава, обим пројекта, предмет пројекта, услови плаћања и сличне информације).

- 14.11 *Ступање на снагу.* Овај Споразум о зајму и пројекту неће ступити на снагу све док Зајмопримац не обавијести *KfW* писменим путем да је добијен пристанак Парламента Босне и Херцеговине те да је Предсједништво Босне и Херцеговине донијело одлуку о ратификацији у складу са важећим поступцима ратификације и да је ратификација објављена у Гласнику („Службени гласник БиХ“).

Овај Споразум о зајму и пројекту састављен је у 5 оригиналних примјерака на енглеском језику.

Франкфурт на Мајни, 1. 9. 2014.

KfW:

*/својеручни потпис/*

Име: Cristoph Tiskens

Функција: Директор

*/својеручни потпис/*

Име: Kirk Mildner

Функција: водитељ Одјела

Сарајево, 29. 7. 2014.

Министарство финансија и трезора, Босна и Херцеговина:

Име: НИКОЛА ШПИРИЋ */својеручни потпис/*

Функција: МИНИСТАР

Сарајево, 29. 7. 2014.

Министарство финансија, Федерација:

*/својеручни потпис/*

Име: АНТЕ КРАЈИНА

Функција: МИНИСТАР

Општина Тузла:

*/својеручни потпис/* /печат: ОПШТИНА ТУЗЛА-НАЧЕЛНИК/

Име: ЈАСМИН ИМАМОВИЋ

Функција: НАЧЕЛНИК ОПШТИНЕ ТУЗЛА

/Број: 02-28-3605-2014

Тузла, 14. 8. 2014/

Општина Зеница:

*/својеручни потпис/*

/печат: ОПШТИНА ЗЕНИЦА - НАЧЕЛНИК ОПШТИНЕ/

Име: ХУСЕЈИН СМАЈЛОВИЋ

Функција: НАЧЕЛНИК ОПШТИНЕ ЗЕНИЦА

/Број: 02-14-16188/14

Зеница, 22. 8. 2014/

## План исплате зајма

## Прилог 1

До краја сваког испод наведеног периода исплате, зајмопримац може затражити исплату износа зајма који укупно не прелазе испод наведени износ за сваки период исплате.

Период	До...	Максимални укупни износ који је могуће исплатити до краја сваког периода исплате (акумулисани) (сви износи су у еврима)
1	31.12.2014	550.000.00
2	30.06.2015	2.200.000.00
3	31.12.2015	4.400.000.00
4	30.06.2016	6.600.000.00
5	31.12.2016	8.800.000.00
6	30.06.2017	10.450.000.00
7	31.12.2017	11.000.000.00

**Образац правног мишљења Правног савјетника Зајмопримца (владино)**

*[Заглавље писма Правног савјетника]*

*KfW*

(датум)

Одјељење: Општинска инфраструктура за Југоисточну Европу и Турску

Н / п: Г. *Johannes Kannicht*

*Palmengartenstrasse 5 - 9*

*Postfach 11 11 41*

60325 Франкфурт на Мајни / Њемачка

Савезна Република Њемачка

(„KfW“)

*Oesterreichische Entwicklungsbank AG*

*Investitionsfinanzierungen*

*Strauchgasse 3*

*1011 Wien*

Аустрија

(„OeEB“)

**Споразум о зајму и пројекту од дана. . . . и израђен између *KfW*-а, Босне и Херцеговине („Зајмопримца“), Федерације Босне и Херцеговине („Федерација“) те Општина Тузла и Зеница („Агенције за реализацију пројекта“) на износ који укупно не прелази 11.000.000 евра.**

Поштована господо,

Ја сам [Министар правде ...] [Правни савјетник] [Управник правног одјељења . . . . . (молимо, наведите министарство или друго тијело)] Босне и Херцеговине. У овом својству дјелујем у вези са Споразумом о зајму и пројекту („**Споразум о зајму и пројекту**“), од дана. . . , и склопљен између Зајмопримца, Федерација Босне и Херцеговине, Општина Тузла и Зеница и Вас у погледу зајма којег Ви додјељујете Зајмопримцу у износу који укупно не прелази 11.000.000, - евра.



## 1. Прегледани документи

Прегледао сам:

1.1 изворно потписани оригинал Споразума о зајму и пројекту;

1.2 уставотворне документе Зајмопримца, а посебно:

- (а) Устав Босне и Херцеговине, од дана. . . . ., Прописно објављен у. . . . ., Бр ... . . . ., Страница. . . . ., Са свим измјенама и допунама;
- (б) Закон (е) бр. . . . . од дана. . . . ., прописно објављен (е). . . . ., бр ... . . . ., страница. . . . ., са свим измјенама и допунама [молимо, уколико постоје, овдје убаците законе (нпр. законе о буџету) у Босни и Херцеговини који се тичу позајмљивања новца];
- (ц) . . . . . [молимо, овдје наведите друге документе, нпр. декрете или резолуције државних или управних тијела Босне и Херцеговине који су повезани са закључењем уговора о зајмовима Босне и Херцеговине уопштено или у вези са закључењем Споразума о зајму и пројекту]; и
- (д) Споразум о финансијској сарадњи између Владе Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке, од дана. . . . . („Споразум о сарадњи“)

и сличне друге законе, регулативе, потврде, записе, регистрације и документе те сам спровео такве увиде јер сам сматрао да је потребно или пожељно, а све у сврху давања овог мишљења.

## 2. Мишљење

За сврхе Члана .... Споразума о зајму и пројекту, мишљења сам да под законима Босне и Херцеговине на овај датум:

2.1 У складу са Чланом. . . . Устава / Чланом. . . . Закона о. . . . [молимо наведите како је прикладно], зајмопримац има право ступити у Споразум о зајму и пројекту те је предузео све потребне активности како би одобрио потписивање, доставу и изведбу Споразума о зајму и пројекту, а посебно на основу:

- (а) Закона бр. . . . . од дана. . . . . парламента Босне и Херцеговине, који ратификује(ју) Споразум о зајму и пројекту / одобрава(ју) Зајмопримцу потписивање, доставу и изведбу Споразума о зајму и пројекту / . . . . . [молимо убаците како је прикладно];
- (б) Резолуције(а) бр. . . . . од дана. . . . . Кабинета Министара / државног савјета за зајмове / . . . . . [молимо убаците државна или управна тијела Босне и Херцеговине како је прикладно];

(ц) ..... [молимо, наведите друге резолуције, одлуке итд].

- 2.2 Гђа / Г. .... (и гђа / г. ....) је (су) прописно овлашћен/а. .... [нпр. законом услед његове / њене позиције (као Министар / ица.. / као..), владином резолуцијом. ...., Уз пуномоћје. .... од дана. ...., итд] за самостално / заједничко потписивање Споразума о зајму и пројекту у име Зајмопримца. Споразум о зајму и пројекту којег потписује гђа / г. .... (и гђа / г. ....) прописно је потписан у име зајмопримца и чини законски обавезујуће обавезе Зајмопримца, које су законски утјериве против њега у складу са његовим условима.

*[Алтернатива 1 за Одјељак 2.3, која се користи уколико је, уз додатак документима наведеним у Одјељку 2.1. и 2.2, потребно добити одређена службена овлашћења под законима Босне и Херцеговине:]*

- 2.3 За потписивање и извођење Споразума о зајму и пројекту (укључујући без ограничења добијање и пренос KfW-у свих доспјелих износа у наведеним валутама) од стране Зајмопримца, добијена су сљедећа одобрења, овлашћења, лиценце, регистрације и / ли сагласности те су у потпуности на снази:

- (а) Одобрење. .... [Централне банке / Националне банке / .....], од дана. ...., бр. ....;
- (б) Сагласност. .... [Министра / Министарства. ....], од дана. ...., бр. ....; и
- (ц) ..... [молимо, наведите сва друга службена овлашћења, лиценце и / ли сагласности].

Никаква друга службена овлашћења, сагласности, регистрације и / или одобрења било којег државног органа или агенције (укључујући Централну / Националну банку Босне и Херцеговине) или суда нису потребна или препоручљива у вези с потписивањем и извођењем Споразума о зајму и пројекту (укључујући без ограничења добијање и пренос KfW-у свих доспјелих износа у наведеним валутама) од стране Зајмопримца нити за ваљаност и примјењљивост обавеза Зајмопримца под Споразумом о зајму и пројекту.

*[Алтернатива 2 за Одјељак 2.3, која се користи уколико, уз додатак документима наведеним у Одјељку 2.1. и 2.2, није потребно добити службена овлашћења итд. под законима Босне и Херцеговине:]*

- 2.3 Никаква друга службена овлашћења, сагласности, регистрације и / или одобрења било којег државног органа или агенције (укључујући Централну / Националну банку Босне и Херцеговине) или суда нису потребна или препоручљива у вези с потписивањем и извођењем Споразума о зајму и пројекту (укључујући без ограничења добијање и пренос KfW-у свих доспјелих износа у наведеним валутама) од стране Зајмопримца нити за ваљаност и примјењљивост обавеза Зајмопримца под Споразумом о зајму и пројекту.

- 2.4 У вези с ваљаношћу или проведивошћу Споразума о зајму и пројекту, није потребно платити државне таксене марке или сличан порез или таксу.
- 2.5 Избор њемачког закона за управљање Споразумом о зајму и пројекту те подложност арбитражи према Члану 14.9 Споразума о зајму и пројекту су ваљани и обавезујући. Арбитражне одлуке против зајмопримца признаће се и спровести у Босни и Херцеговини у складу са сљедећим правилима: . . . [молимо, убаците примјењиви споразум (ако постоји), нпр. Њујоршка конвенција из 1958, и / или основна начела која се тичу признавања и спровођења арбитражних одлука у Босни и Херцеговини].
- 2.6 Судови Босне и Херцеговине слободни су дати просуду исказану у валути или валутама одређеном у Споразуму о зајму и пројекту.
- 2.7 Зајам зајмопримца под Споразумом о зајму и пројекту и потписивање и верзија Споразума о зајму и пројекту од стране Зајмопримца су приватна и комерцијална дјела, а не државна или јавна дјела. Ни зајмопримац нити иједан дио његове имовине нема права на имунитет од арбитраже, тужбе, извршења, припајања или других правних поступака.
- 2.8 Споразум о сарадњи је у потпуности на снази под Уставом и законима Босне и Херцеговине. [У складу с Чланом 3. Споразума о сарадњи] [Уколико Споразум о сарадњи није ступио на снагу, али постоји споразум о двоструком опорезивању] У складу с ..... .. [молимо наведите споразум или примјењиве законе и регулативе] / од зајмопримца се неће захтијевати никакви одбици или задржавања за било која плаћања зајмопримца, која мора учинити под Споразумом о зајму и пројекту, а у случају да се овакви одбици или задржавања накнадно наметну, одредбе члана 11.1. Споразума о зајму и пројекту деловаће тако да, сходно овоме, од зајмопримца захтијевају одговарајуће обештећење за *KfW* и / или *OeEB*.
- 2.9 *KfW* није и неће се сматрати пребиватељем, држављанином, изводителем послова, нити ће бити подложен порезима Босне и Херцеговине само из разлога потписивања, извршења или спровођења Споразума о зајму и пројекту. Није потребно нити препоручљиво лиценцирати, квалификовати или на други начин *KfW*-у дати права на пословање нити именовање извршитеља или представника *KfW*-а у Босни и Херцеговини.

Према томе, обавезе зајмопримца под Споразумом о зајму и пројекту чине директне и безусловне, правне, ваљане и обавезујуће обавезе Зајмопримца, које су законски утјериве против њега у складу са њиховим одговарајућим условима.

Ово правно мишљење ограничено је на законе Босне и Херцеговине.

.....  
(мјесто)

(датум)

[Потпис]

Име:

Прилози:

**Напомена:** Молимо, приложите овјерене копије докумената и законских одредби наведених у горњим Одјељцима 1.2. (а) до 1.2. (ц) и Одјељцима 2.1. до 2.3. и 2.8. (што се тиче подужих закона или Устава Босне и Херцеговине, довољна је копија релевантних одредби) те, такође, KfW-у предајте овјерене енглеске или њемачке преводе сваког од наведених докумената уколико ти документи нису објављени на енглеском или њемачком као службеном језику.

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу, који је састављен на енглеском језику.

Датум: 29.09.2014

Стални судски тумач за енглески и њемачки - Марина Чотић

**Члан 3.**

Ова Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ-Међународни уговори" на српском, хрватском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број: \_\_\_\_\_  
Сарајево, \_\_\_\_\_ године

**ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ**

**Бакир Изетбеговић**